

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 162

**Artikel:** Prière d'un simple gruyérien  
**Autor:** Sudan, Raymond / Bapst, Michel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045282>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PRIÈRE D'UN SIMPLE GRUYÉRIEN

*Texte de Raymond Sudan, traduit par Michel Bapst, Broc (FR)*

**Préyire d'on to chinpyo Gruvèrin**  
**Po l'ârma dè Kolin Tsénô**

*Mon Dyu, che Kolin Tseno lè in  
Paradi,  
Vo rêmârthyo è vo rindo grâthe po  
li.  
Ma, mon Dyu, che l'è onko ou  
Purgatéro,  
Pê le mârtire dè chin Paul è chin  
Piyo  
Prindè-le avui vo pêrmi lè Bénirà,  
  
Po tsantâ, Lé-Hô, on Te Deum  
avoui là.*

*Lè krouyè dzin dyon k'irè on  
monchtro choulon,  
On parèjà, on lâre, on gran  
makignon,  
Akutâdè-lè pâ, mon Dyu, chin l'è  
to fô  
Irè on Gruvèrin, don, l'avi le chan  
tsô  
I povî pâ chufri le mèpri,  
l'indjuchtiche  
Kemin to bon Gruvérin, kemin to  
bon chuiche !*

*N'in da ke l'an de k'irè on gran  
dèpinchya;  
E-the mô d'édji hou ke chon din le  
mâlâ ?  
E-the dèpinchâ dè bayi à la tchita ?  
  
Mon Dyu, pidji, reveridè pâ la titha.*

**Prière d'un simple Gruyérien**  
Pour l'âme de Nicolas Chenaux

*Mon Dieu, si Nicolas Chenaux est  
au Paradis  
Je vous remercie et je vous rends  
grâce pour lui  
Mais mon Dieu, s'il est encore au  
Purgatoire  
Par le martyre de saint Paul et saint  
Pierre  
Prenez-le avec vous parmi les  
bienheureux  
Pour chanter Là-Haut un *Te Deum*  
avec eux*

*Les mauvaises langues disent que  
c'était un grand soûlon,  
Un paresseux, un voleur, un grand  
marchandeur  
Ne les écoutez pas mon Dieu, ceci  
est tout faux  
C'était un Gruyérien qui avait le  
sang chaud  
Il ne pouvait pas souffrir le mépris,  
l'injustice  
Comme tout bon Gruérien, comme  
comme tout bon Suisse !*

*Il y en a qui disaient que c'était un  
grand dépensier  
Est-ce mal d'aider ceux qui sont  
dans le malheur ?  
Est-ce dépenser de donner à la  
quête ?  
Mon Dieu, pitié, ne retounez pas la  
tête*

*Hou bougre dè patrichyin l'an  
tsanpâ a bë,  
Di dzin chin konhyinthe, chin ârma,  
le kà chè !*

*Vo j'in konyedè, Vo, mon Dyu, in  
chti mondo,  
Ke rijon, ke tsanton, ke chàton dè  
dzouyo  
Kan i rèchouêvon lou borderô dè  
j'inpou  
La tâcha militêr, la nota po le bou ;*

*Na bilyôta ke vin d'on Préfè, d'on  
kurià,  
N'in da-the k'on ouâdre dè mâtse,  
rin dzoyà ?  
Vouér n'in da-the ke fan le pouin  
din lou fata  
E pè ke fan bin lè dà dèvan lou  
bala ?*

*Bin chur Vo pouédè pâ konprindre,  
Vo, mon Dyu,  
Vo ji vèku in di tin k'on a pâ konyu.*

*To l'a tan tsandji, Vo Vo rindè pâ  
konto,*

Ces bougres de praticiens l'ont  
poussé à bout  
Des gens sans conscience, sans âme,  
le cœur sec !

Vous en connaissez, vous, mon  
Dieu, en ce monde  
Qui rient, qui chantent, qui sautent  
de joie  
Quand ils reçoivent leur bordereau  
d'impôts  
La taxe militaire, la note pour le  
bois  
Une lettre qui vient d'un préfet ou  
d'un notaire  
Y en a-t-il qu'un ordre de marche  
rend joyeux ?  
Combien y en a-t-il qui font le  
poing dans la poche  
Et qui font bien les doux devant  
leurs belles ?

Bien sûr vous ne pouvez pas  
comprendre, vous mon Dieu,  
Vous avez vécu en des temps que  
l'on n'a pas connus.  
Tout a tellement changé, vous ne  
vous rendez pas compte,



Cracheur de feu, Savièse.  
Photo Bretz, 2012.

*E pè Tsenô n'in d'avi prà dè hou  
chtonpo !*

*Irè pâ cholè è l'a pâ pu rèjichtâ,  
N'è pâ tyè po li ke to chin l'è  
arouvâ,  
Ma po chè chinbyâbyo è po lè pourè  
dzin,  
Po hou ke chon din la pêna è le  
chagrin !  
Lè Djê pagni chon pâ jou adluchto  
avoui vo,  
Bin chur, vo ji pâ oujâ lou fotre on  
ato.  
Tsenô l'a oujâ, li, ma Rossier l'a  
vindu,  
Irè on êmi, on a djêmé je jou yu !*

*Ma i moujo, ora, ou Mon di  
j'Olivyé,  
Vouthr'n'apôtre, Juda, lè trinta  
denyé !*

*Ora, mon Dyu, tyédè, Vo ditè mè  
konprindre,  
Vo pouédè, pa, mon Dyu, rèfoujâ è  
le prendre,  
Vouè, le prendre avoui Vo, din  
vouthron paradi,  
Inke-bâ, l'a tan choufê d'îthe  
mèpriji.  
L'è mouâ kemin on chin, kemin on  
gran mârtire  
E l'è po chin ke l'a drê a nouthra  
préyîre.  
L'è mouâ por avi dèfindu nouthrè  
j'idé  
Kemin, po lè Vouthrè, chon mouâ le  
Chin-t'André,*

Et puis Chenaux en avait assez de  
ces épouvantails !

Il n'était pas seul et n'avait pas pu  
résister  
Ce n'est pas que pour lui que tout  
cela est arrivé,  
Mais pour ses semblables et pour  
les pauvres gens,  
Pour ceux qui sont dans la peine et  
le chagrin,  
Les Juifs non plus, n'ont pas été  
molestés avec vous  
Bien sûr, vous vous n'avez pas osé  
leur mettre un atout.  
Chenaux a osé, lui, mais Rossier l'a  
vendu,  
C'était un ami, comme l'on n'avait  
jamais eu vu !

Mais je pense maintenant au Mont  
des Oliviers  
Votre apôtre, Judas, les trente  
deniers

Maintenant mon Dieu, n'est-ce pas,  
vous dites me comprendre.  
Vous ne pouvez pas, mon Dieu,  
refuser de le prendre,  
Oui, le prendre avec vous, dans  
votre paradis,  
Ici-bas, il a tant souffert d'être  
méprisé.  
Il est mort comme un saint, comme  
un grand martyr  
Et c'est pour ça qu'il a droit à notre  
prière.  
Il est mort pour avoir défendu nos  
idées  
Comme pour les vôtres, ils sont  
morts le saint André,

*Lè chin Dzâtyè, Loran, Iréné è  
 Dèni,  
 Ti hou ke l'an choufê in Vouthron  
 non bénî,  
 Po ûthre on di Vouthro l'è vinyê bin  
 tru tâ  
 Chin chin, cheri j'ou, pê galyâ ti,  
 akutâ.  
 Vo j'arê amenâ on mach'dè pratekè  
 Pêchke, po le beta, fro, nyon  
 l'abéchivè.*  
  
*Mon Dyu, prindè-le-pi din Vouthron  
 paradi  
 Kà porê Vo chêrvi d'interprète,  
 pêrdi ?  
 N'in châ di linvouè, le franché è le  
 patê,  
 Pè l'è j'ou chêrvin dè mècha, è bin  
 tyè vouê,  
 I dèvezjè, bin chur,achebin le latin,  
 Pou-t-îthre mi tyè on èvètyè, ou to  
 fin,  
 Chin dê Vo chufire, pêchke, vêr' Vo,  
 Lé-Hô,  
 Li - arè, èchpéro, min dè fô tyè dè  
 yô,  
 Di kuré, di vitchéro è di kapuchin,  
 Di Fribordzê r'man, ma chuto di  
 Gruvèrin.  
 Léchi-le pâ tsêre, kà l'è on to malin,  
 Fédè avoui li kemin che Vo j'in  
 chavâ rin !  
 Amin.*

Les saints Jacques, Laurent, Irénée  
 et Denis  
 Tout ceux qui ont souffert en votre  
 nom bénî  
 Pour être un des vôtres, il est venu  
 bien trop tard  
 Sans cela, il aurait été par tous  
 écouté.  
 Il vous aurait amené une grande  
 quantité de pratiques  
 Parce que pour le mettre dehors,  
 personne ne l'abaissait.  
  
 Mon Dieu prenez-le seulement dans  
 votre paradis  
 Car il pourra vous servir  
 d'interprète, n'est ce pas ?  
 Il en sait des langues, le français et  
 le patois  
 Et puis il a été servant de messe, et  
 bien que oui,  
 Il parle, bien sûr aussi le latin,  
 Peut-être mieux qu'un évêque ou  
 tout fin  
 Cela doit vous suffire, parce que  
 vers vous, là-haut,  
 Il y aura, j'espère, moins de faux  
 que de forts,  
 Des curés, des vicaires et des  
 capucins,  
 Des Fribourgeois romands mais  
 surtout Gruériens.  
 Ne le laissez pas tomber, car c'est  
 un tout malin,  
 Faites avec lui comme si vous n'en  
 saviez rien !  
 Amen.

---

## JOYEUX NOËL À TOUS NOS LECTEURS !